

Juryrapport

Lezers, critici en wetenschappers hebben (net als vertalers) altijd al een mening gehad over wat een goede *vertaling* is, of zou moeten zijn. Maar de laatste jaren ligt de nadruk ook steeds meer op wat het betekent om een goede *vertaler* te zijn. Dit gaat hand in hand met een grotere aandacht voor de zichtbaarheid van (literair) vertalers. De literair vertaler, die vroeger vaak op de achtergrond bleef, komt steeds meer in de schijnwerpers te staan – op boekomslagen, in het publieke debat, als hoofdpersonage in romans en films. Dat leidt ook tot een verruiming van onze blik op wat het vertalerschap inhoudt; dat gaat verder dan het maken van goede vertalingen.

De Vertaaltalentprijs erkent zowel uitzonderlijke vertaalkwaliteit als uitmuntendheid in de diverse professionele en sociale dimensies van het vertaalvak, en wordt toegekend aan een vertaler die aan het begin van zijn of haar carrière staat. Het is ons dan ook een genoegen om de laureaat van 2026 te presenteren: Chiara Nardo wint dit jaar de Vertaaltalentprijs voor haar literaire vertalingen uit het Nederlands in het Italiaans.

Chiara heeft klassieke talen gestudeerd aan de universiteit van Padua. Ze is daarna aan de slag gegaan als freelance-redacteur bij diverse uitgeverijen en ook als lerares Italiaans voor buitenlanders, maar het leven (lees: de liefde) bracht haar een paar jaar later naar Nederland, naar Brabant om precies te zijn. Daar heeft ze zich met enthousiasme op het leren van de taal gestort en heeft ze ook de Nederlandstalige literatuur ontdekt. Toen ze naar Italië terugkeerde raakte ze betrokken bij een stichting die met onder andere gedetineerden en migranten werkt, maar ze ging ook door met haar freelancewerk als redacteur. Tegelijkertijd volgde ze een Masteropleiding in Nederlandse taal en literatuur, en ze begon haar weg te zoeken in de wereld van de literaire vertaling. Ze volgde cursussen bij het Expertisecentrum Literair Vertalen, deed een mentoraat en begon leesrapporten te schrijven voor verschillende uitgevers. Ze kreeg steeds meer vertaalopdrachten, en niet zo lang geleden nam ze de moedige beslissing om haar vaste baan op te zeggen en voltijds als literair vertaler uit het Nederlands te gaan werken – iets wat in Italië helemaal niet vanzelfsprekend is.

Ze is een onvermoeibare lezer die de winnaar van de Libris Literatuur Prijs binnen een paar dagen uit heeft, en een literair werk moeiteloos kan plaatsen in een breder referentiekader, dankzij haar kennis van niet alleen de Nederlandse en Vlaamse literatuur, maar ook van wat er internationaal speelt in het literaire veld. Haar bekwaamheid, haar liefde voor de Italiaanse taal, haar kennis van de literaire wereld en haar scherpe analyses maken van Chiara een vertaler met wie uitgevers heel graag samenwerken. Uitgeverij Iperborea zegt over haar: ‘Ze is voor ons een onmisbare vertaler, die nauwkeurigheid, onderzoek en taalgevoel weet te combineren, met als resultaat een goed klinkende Italiaanse vertaling. Haar leesrapporten, die altijd treffend en diepgaand zijn, en haar gestructureerde analyses hebben op beslissende wijze bijgedragen aan belangrijke acquisities voor onze uitgeverij. Ze is een professional met

een passie voor boeken, altijd bereid tot een dialoog, om samen het beste resultaat te bereiken.’ Uitgeverij Nottetempo: ‘Werken met Chiara Nardo is een genoegen, niet alleen omdat ze een competente en goede vertaalster is, maar ook omdat ze zich altijd openstelt voor een dialoog met de redactie.’

Ze heeft boeken vertaald van belangrijke en gewaardeerde non-fictie auteurs. Libris Geschiedenis Prijswinnaar Sandra Langereis zei onder de indruk te zijn van haar ‘titanenwerk’ voor de vertaling van haar boek *Erasmus: Dwarsdenker*. Maar Chiara is ook geliefd bij collega’s, die graag met haar samenwerken. Franco Paris, met wie Chiara *Revolusi* van David van Reybrouck vertaalde, noemt haar ‘een echt vertaaltalent’. Claudia di Palermo, die tevens haar mentor is geweest, schrijft over hun samenwerking voor de vertaling van *Oroppa* van Safae El Khannoussi: ‘Ze stortte zich op de weerbarstige, soms ongrijpbare zinnen van deze roman met de volharding van een mijnwerker en de lichtheid van een balletdanseres. En ze sleepte mij erdoorheen, door me subtiel maar beslist aan te moedigen mijn intuïtie te volgen en de grenzen van de creativiteit steeds op te rekken.’

Als juryleden waren we onder de indruk van het vakmanschap en van de nauwkeurigheid, de creativiteit en het geduld dat uit haar vertalingen sprak. Chiara’s toewijding aan haar vak blijkt uit haar voortdurende investering in haar professionele ontwikkeling, wat terug te zien is in de groeiende waardering voor haar werk in de loop der tijd. Zoals uit het voorafgaande al blijkt is zij nauw betrokken bij de literaire wereld en promoot zij actief Nederlandse literatuur in Italiaanse vertaling. Chiara is als vertaler ook literair ambassadeur, onvermoeibaar ondersteuner van anderen in de literaire wereld, en een zeer gewaardeerde collega.

Achter de vertaalde boeken op de plank schuilt een mens – iemand die in één persoon twee vaardigheden verenigt: die van een gevoelige en scherpzinnige lezer, en die van een creatieve, getalenteerde schrijver. Maar dit soort vaardigheden komen niet uit het niets. Ze ontstaan vanuit rijke en diverse persoonlijke ervaringen met taal, literatuur, cultuur en mensen, vanuit liefde voor en toewijding aan het vak – dat vergt veel hard werk, dat vaak onzichtbaar blijft. Chiara’s carrière als literair vertaler is een voorbeeld van waar dat soort inzet toe kan leiden, en we zijn dan ook verheugd haar de Vertaaltalentprijs voor 2026 te mogen uitreiken.

De jury:

Olga Amagliani

Haidee Kotze

Emmanuelle Tardif